

CONTENTS

GENERAL EDITOR'S PREFACE	ix
ACKNOWLEDGEMENTS	xi
Introduction	1
<i>What are post-colonial literatures?</i>	1
<i>Post-colonial literatures and English Studies</i>	2
<i>Development of post-colonial literatures</i>	4
<i>Hegemony</i>	6
<i>Language</i>	7
<i>Place and displacement</i>	8
<i>Post-coloniality and theory</i>	11
1 Cutting the ground: critical models of post-colonial literatures	14
<i>National and regional models</i>	15
<i>Comparisons between two or more regions</i>	17
<i>The 'Black writing' model</i>	19
<i>Wider comparative models</i>	22
<i>Models of hybridity and syncreticity</i>	32

2	Re-placing language: textual strategies in post-colonial writing	37
	<i>Abrogation and appropriation</i>	37
	<i>Language and abrogation</i>	40
	<i>A post-colonial linguistic theory: the Creole continuum</i>	43
	<i>The metonymic function of language variance</i>	50
	<i>Strategies of appropriation in post-colonial writing</i>	58
3	Re-placing the text: the liberation of post-colonial writing	77
	<i>The imperial moment: control of the means of communication</i>	78
	<i>Colonialism and silence: Lewis Nkosi's Mating Birds</i>	82
	<i>Colonialism and 'authenticity': V.S. Naipaul's The Mimic Men</i>	87
	<i>Abrogating 'authenticity': Michael Anthony's 'Sandra Street'</i>	90
	<i>Radical Otherness and hybridity: Timothy Findley's Not Wanted on the Voyage</i>	96
	<i>Appropriating marginality: Janet Frame's The Edge of the Alphabet</i>	102
	<i>Appropriating the frame of power: R.K. Narayan's The Vendor of Sweets</i>	108
4	Theory at the crossroads: indigenous theory and post-colonial reading	115
	<i>Indian literary theories</i>	116
	<i>African literary theories</i>	122
	<i>The settler colonies</i>	131
	<i>Caribbean theories</i>	144
5	Re-placing theory: post-colonial writing and literary theory	153
	<i>Post-colonial literatures and postmodernism</i>	153
	<i>Post-colonial reconstructions: literature, meaning, value</i>	178
	<i>Post-colonialism as a reading strategy</i>	186
6	Re-thinking the post-colonial: post-colonialism in the twenty first century	193

<i>Who is post-colonial?</i>	200
<i>Theoretical issues</i>	203
<i>Post-colonial futures</i>	209
Conclusion More english than English	220
READERS' GUIDE	223
NOTES	238
BIBLIOGRAPHY	246
INDEX	271

INDEX

- Aboriginal aesthetic 142
Aboriginal art 142
Aboriginal dreaming 142
Aboriginal languages 29
Aboriginal writing 31; different appropriations 143
abrogating authenticity 90–6
abrogating standard English 45
abrogation and appropriation 37–9, 177
abrogation of authenticity 50
abrogation 6, 37, 40, 74, 79, 90; not a new centre 103, 111
absence 183
Achebe, Chinua 10; *No Longer at Ease* 65, 79; 'The Novelist as Teacher' 124, 127
Adamic naming 33
Adamic relation to the world 134
African aesthetic 124, 129
African American studies 202
African culture 156; Dionysiac vs. Apollonian 157
African diaspora 202
African languages 130
African literary theories 122–31; indigenous African criticism 129
African literature 16, 127; site of decolonization 130; social practice of writing 129
African literatures 179
African oral art 126
Africanness of literature 125
Alexis, Jacques Stephen 147
alien 24
alienating process 12
alienation 9, 145
allegory 92
allusion 55; and difference 55–8
alterity 32, 53
Althusser, Louis 167, 168, 171
ambivalence 90, 101, 205, 206

- American literature 15
 American pragmatism 136
 Anancy 34
 Anand, Mulk Raj 121
 Anantha Murthy, U.R. 117, 120
 Anglophone African theory
 124–31
 anthropocentric 214
 Appiah, Anthony Kwame 208
 appropriate language 83
 appropriate usage 11
 appropriating English 45
 appropriating marginality 102–8
 appropriation 6, 32, 38; insertion
 of cultural difference 64; as re-
 invasion 69, 79, 90, 111, 134, 152,
 175; strategies in post-colonial
 writing 58–76
 architectonic scale 149
 Ark 97, 101
 Arteaga, Alfred 201
 Atwood, Margaret 30, 140
 Austen, Jane 190
 authenticity 9, 29, 40, 41, 85,
 dilemma of 90, 140
 Awoonor, Kofi 180
- Baldwin, James 10
 'bear the burden' 10, 38
 Bhabha, Homi K. 30, 32, 33, 51, 166,
 175, 177, 185, 193, 198
 binary opposition 149, 167
 binary structuration 48
 Black criticism 21
 Black criticisms 35
 Black culture 20
 Black writing 19–21, 83, 238
 'Blackness' 123
 Blodget, E.D. 239
bolekaja critics 127, 128, 129
 boundaries 16; of genre 179;
 defining post-colonial 200
 bourgeois ideology 154
 boxwallahs 5
 'branches of the tree' 16
 Brathwaite, Edward Kamau 32, 33,
 81; and creolization 145–6
 Breytenbach, Breyten 83
 Britain: present status 6
 British late Romanticism 58
 Brockden Brown, Charles 15, 135
 Brydon, Diana 138, 166, 189
- Caliban 187, 189, 243
 Canadian literature 140
 Canadian 'victim position' 140
 canon 186; rewriting 32, 96
 canonical texts 31, 192
 Caribbean 26, 38; African slaves
 145; annihilation of indigenous
 population 144; miscegenation
 144
 Caribbean continuum 71
 Caribbean literature 17
 Caribbean theories 144–52
 Caribbean writing 30
 catalysis 146–7; opposed to
 'filiastic' tendency of settler
 colonies 146; psychic unease
 146; Wilson Harris as
 practitioner 147, 151
 censorship 83
 centre 5, 88; illusion of its
 dominance 89; dismantling of
 105, 106, 107
 'centre' and 'margin' 55;
 binarism 113; as psychological
 constructs 103; standard and
 variant 240
 centre over margin 10

- centring consciousness 91
 Césaire, Aimé 20, 122, 148
 Chakrabarty, Dipesh 212
 Chicano experience 201
 Chinweizu, Jemie and Madubuike
 29, 127
 class 75; racial and cultural
 signifiers 75
 Clifford, James 218
 code-switching 45, 71–6;
 inscribing alterity 71
 Coetzee, J.M. 83
 Colas, Santiago 202
 colonial 2
 colonial dichotomy 124
 colonial difference 186
 colonial discourse 101, 210
 colonial discourse theory 193
 colonial education 18
 colonial experience 200
 colonial genocide 215
 colonial literature: branch or
 tributary 136
 colonial literatures 22
 colonial other 207
 colonial subject 30
 colonialism 1; and authenticity
 87–90; and silence 82–6
 colonialist discourse 175, 177;
 decolonizing 175, 176; theorists
 176
 colonizer and colonized 28–30
 colonizing power 9
 Commonwealth culture 27
 Commonwealth literature 21, 23,
 120, 138, 177
 Commonwealth studies 177
 Communication: cultural distance
 185
 comparative studies 16
 comparisons between regions
 17–19
 ‘consume their own biases’ 149, 151
 consumption of the text 43
 Cooper, Fenimore 135
 Cortez 78
 counter-discourse 55, 166–7
 counter-discursive practices 167
 counter-hegemonic theory 166
 counter-identification 168
 creative syncretism 148, 177
 Creole Continuum 43–6; post-
 colonial approach to linguistics
 44; metatheory 46; focus on the
 performance of speakers 46;
 radical transformation 46, 240
 creole forms 74
 creolization: Brathwaite and
 ‘stimulus response’ 146, 151
 Creolized inhabitants 115
 crisis of identity 8
 ‘critical globalism’ 216
 Crosby, Alfred 213
 cross-cultural hybrid 29
 cultural denigration 9
 cultural difference 201
 cultural diversity 201
 cultural fragmentation 26
 cultural hegemony 7
 cultural imperialism 216
 cultural recuperation 29
 cultural relativity 170
 cultural studies: and
 post-colonialism 209–10
 cultural syncreticity 29, 135
 culture: ‘art’ or ‘way of life’ 209
 Curnow, Allan 134, 138, 139
 Dabydeen, David 189
 Dasenbrok, Reed Way 241

- Dash J. Michael 148
 Dauber, Kenneth 136, 158
 Davidson, Basil 189
 D'Costa, Jean 43
 de Lisser: *Jane's Career* 72
 De Man, Paul 51
 decolonization 28, 29, 40, 116; of
 African culture 126
 decolonization of the mind 130
 decolonizing projects 52
 de-colonizing stance 11
 deconstruction 174, 199
 Delblanc, Sven 244
 Derrida, Jacques 215
 Desani, G.V.: *All About H. Hatterr*
 33
 dialect 76
 dialectic of history 34
 dialectic of self and other 170
 diaspora: white 18; black 18;
 future of post-colonialism
 217–19
 diasporic production 218
 differing perspectives 9
 diglossic 38, 50
 Dirlik, Arif 196
 discontinuous narratives 27
 discourse analysis 193
 discourse of post-coloniality
 30
 discourse of power 73
 discourse theory 166
 discourse rules 64, 94, 164
 discourses of marginality 103
 discursive event 183
 disidentification 168
 dislocation 9
 displacement: and crisis in self
 image 9, 81, 218; theory 152
 dispossession 26
 Docker, John 4
 Dollimore, Jonathan 177
 dominance 35
 dominant culture 5
 dominant discourse 101
 dominated and dominating 31–2
 dominated literature 31
 Dorsinville 31, 32
 'double colonization' 206
 double vision 36
 During, Simon 161

 'english' 203
 English: canonical nature 4;
 continuum of intersections 39;
 designed to meet German
 challenge 238; discipline of 2–4;
 national language of settler
 colonies 55; received standard 7;
 standard code vs. linguistic code
 'english' 8; touchstone of taste 7;
 varieties 39; vehicle of cultural
 propaganda 209
 English literary tradition 108
 English literature 199
 english literatures 45
 english variants 52
 english: as social practice 10
 'Englishness' 9
 environmental issues 213
 environmentalism 213
 epistemic control 99
 epistemological assumptions 21
 Eri, Vincent: *Crocodile* 61
 essential cultural purity 40
 essentialism 26, 162
 essentialist formulations 16
 ethnographic encounter 57
 ethnography 57, 59; via editorial
 intrusions 59

- Eurocentric 178, 181; criticism 127;
 standards of judgement 7
 Eurocentrism: crisis of authority
 160, 171
 European colonization: diversity
 202
 European culture 7
 European discourse 221
 European imperial domination
 European imperialism 222
 European Marxist theory 131
 European models 220
 'European plan' 136
 European theoretical hegemony
 137
 exile 28
 exotic 18, 221
 Ezekiel, Nissim 121
- family resemblance 179
 Fanon, Frantz 28, 123, 131
 feminism: and post-colonialism
 172–5
 feminist criticism 153; intersections
 with post-colonial criticism 175
 feminist critics 173
 feminist perspectives 30
 feminist studies 199
 feminist theory 172
 feminist writing 7
 feral animals 214
 fiction of identity 108
 Fiedler, Leslie 187
 Findley, Timothy: *Not Wanted on
 the Voyage* 96–102
 Foucault, Michel 164
 frame of power 108–14;
 metonymic reading 110, 111
 Frame, Janet 40; *The Edge of the
 Alphabet* 102–8
- Francophone writers 122
 'free settlers' 9
 frontier 15
 Furphy, Joseph 33; *Such is Life* 72
- gap between worlds 38
 garden: Western myth 214
 Genesis 97
 geographic structure of power
 87
 geographical displacement 10
 geographical models 16
 geometry of colonialism 89
 German philology 238
 Ghandian Hinduism 111
 Ghandian model 112
 Gikuyu 57, 130
 globalization 194, 210, 216–17; and
 circulation of power 216; as
 hybridization 216
 globalized world 222
 'glocalization' 218
 glossing 55, 59–63; and
 ethnography 61; and vernacular
 speech 63
 Godelier, M. 171
 Gooneratne, Yasmine 190
 Grace, Patricia 143
 grand theory 222
 great chain of being 101
 Green, H.M. 132
 Greenblatt, Stephen J. 188
 gulf of silence 85
- Hall, Stuart 218
 Harris, Wilson 30, 32, 33, 34, 48;
 Ascent to Omai 81; consume their
 own biases 149; syncretic vision
 147–52; undermining of
 imperialism 149, 239

- hegemonic power 22
 hegemonic systems 220
 hegemony 6–7, 17, 35, 162, 239
 Herbert, Xavier: *Capricornia* 142
 hierarchy of oppression 31
 hierarchy of value 93, 186
 historical consciousness 80
 'history as language' 49
 historyless world 33
 Hodge, Merle: *Crick Crack Monkey* 72
 home 218
 Howe, Joseph 10
hubshgi 64
 hybrid 102, 218
 hybridity 14, 34, 77, 178, 182, 205, 206; and syncreticity 32–6
 hybridization 32, 151
 hybridization of culture 128
 hybridized 40, 220; view 35

 identification 5, 168
 ideology 30
 Ihimaera, Witi 143, 180
 Ijaw culture 42
 imperial authority 88
 imperial discourse 5, 19, 200
 imperial education system 7
 imperial expansion 12, 200
 imperial oppression 7
 imperial period 4
 imperial power 5, 17
 imperial–colonial dialectic 28
 imperialism 10, 151, 167
 imperialist centralism 43
 'import rhetoric' 163
 inauthenticity 139, 140

 independence 26
 Indian diaspora 202
 Indian indigenous aesthetics 119
 Indian languages 29
 Indian literary theories 116–22; criticism 120; *dhvani-rasa* 117, 119; in Sanskrit 116; indigenous aesthetic 117; *marga/desi* 117, 118; theory of production and consumption 119; and Western theoretical hegemony 120
 Indian vernacular languages 116, 117; hybridized 118; literatures in 119, 122
 Indian writing in English: problems of 121–2
 indigeneity 134
 indigenous culture 142; doubly marginalized 142
 indigenous cultures: and creative development 115, 134
 indigenous people 194
 indigenous textuality 141–3
 indigenous theory 11, 12, 114; abrogation of Eurocentric concepts 115; and post-colonial reading 115–52; and traditional critical theory 116
 indigenizing 241
 individual: dialectical relationship with group 113
 'insides' 42; creative potential 42; limitless meaning 42
 interlanguage 65–7; diglossic formation 67; genuine linguistic system 66; metaphoric mode 66
 interpreter 79
 interspecies activity 100

- intrinsic value 185, 186,
 243
 invaded colonies 24
 Ireland 201
 irony 27
- Jagannatha 116
 Jamaican Creole 47
 James, Henry 4
 Jameson, Frederic 34, 167, 168,
 169, 239
 JanMohamed, Abdul 30, 80–1;
 Manichean Aesthetics 131, 169,
 242
 Jindyorobak movement 142,
 143
 Jones, Eldred Durosimo: *Othello's
 Countrymen* 189
 Jones, Joseph 22
- Kaplan, Sydney Jane 174
 Kasaipwalova, John 67
Kawanatanga 242
 Kendall, Henry: 'September in
 Australia' 58–9; Henry 72
 Kiberd, Declan 201
 Kipling, Rudyard 5
 Klinck, Carl F. 132
 Kramer, L. 132
 Krishnamorthy, K. 117
 Kristeva, Julia 174
 Kroestch, Robert 40, 139
Kuttiyattam 182
- Lamming, George 45; *The
 Pleasures of Exile* 187, 188
 landscape 11
 language 7–8, 35; centrality 113;
 constitutive function 54;
 determinist views 41; essentialist
 assumptions 43; essentialist view
 40, 52; fallacy of cultural
 embodiment 51; and identity
 53; and meaning 151, 182–5;
 and landscape 139; and place
 23–6, 144; and power 87, 88;
 of power 53; power over truth
 and reality 80; and reality 137;
 as representation 41; social
 practice 183; social
 situation 183; struggle for
 control of the word 86;
 and subversion 47–50;
 tension of cultural revelation
 and cultural silence 58;
 variants 73; versatile tool
 39
 language variance: metonymic
 function 50–8; as a metonym 51;
 and social contest 73
 languageless 83
langue and parole 166
 Lashley, Cliff 47, 159
 Latin America 202
 Lawrence, D.H.: *The Rainbow*
 155
 Lawson, Henry 63, 72
 Lee, Dennis 40, 63, 139
 Lessing, Doris 30
 Library of Congress 219
 'limbo gateway' 151
 linguistic alienation 10
 linguistic displacement 10
 linguistic medium 52
 linguistic variance and identity
 55
 literacy 80
 literariness 192
 literary 95; production 94;
 values 95

- literate *élite* 5
 literature 1, 6; exclusions 87, 94;
 post-colonial reconstructions
 178–82
 local 210–11, 217; cultures 211;
 tradition 180
 Lost Tribe 106
 Lyotard, Jean François 163
- mana* 242
 Maniam, K.S. 52
 Manichaeism delirium 124
 Manichaeisms 239
 Manichean aesthetic 169
 Maori culture 180
 margin 3, 12
 marginality: appropriation of 104;
 and creative energy, 12, 40; vision
 of 103
 marvellous realism 148
 Marxism: anthropology and post-
 colonial society 171–2
 Marxist anthropology 172; critical
 theory 129; criticism 153, 162;
 critics 167; theory 171
 master discourse 175
 material effects 197
 material practice 40; of
 colonization 154
 material realities 210
 material struggle 169
 mathematical trick 104
 Mathews, J.P. 18
 Maxwell, D.E.S. 8, 23, 24, 31
 Mazrui A. 129
 McCabe, Colin 239
 McClintock, Anne 195
 meaning and being 99
 meaning: post-colonial
 reconstructions 169
 means of communication 80
 Memmi, Albert 28
 message event 64, 183
 metaphor vs. metonymy 50
 metonymic 107; force 27; function
 61, 183; gap 53, 57; reading 112;
 strategies 55
 metonymically 91
 metonymy 60
 metropolitan–colonial axis 18
 middle passage 34
 mimicry 4, 87, 88, 165–6, 172
 ‘missionary literature’ 5
 modernism: and colonial
 experience 154–8
 modernist texts: point to
 postmodern deconstruction 156
 modernity 213
 modes of representation 191
 monocentrism 11, 12
 monoculturalism 149, 152
 monoglossic 38, 50, 54, 55
 monolingual society 38
 Montezuma 78, 80
 ‘more English than the English’ 4
 Morrison, Toni 30
 mosaic 34, 35
 multiculturalism 241
 Murray, Les 59
 myths of cultural identity 59
 myths of identity 9
- Nagarajan, K. 121
 Naipaul, V.S. 33; *The Mimic Men*
 87–90; *Mystic Masseur* 54, 71;
 ‘One Out of Many’ 64
 Narasimhaiah, C.D. 39, 238
 Narayan, R.K.: *The Vendor of Sweets*
 108–14, 121
 narrative structure 181

- national distinctiveness 28
 national formations 16
 national identity: monist myths
 73
 national literatures 16
 national or regional models
 14, 15–17
 national parks 213
 nationalism 2, 16, 17
 nationalist criticism 17
 native cultures 115
 'native literatures' 138
 'native' 10
 Négritude 20, 21, 122; and Black
 literature 122–4; counter-
 determination 168
 Négritudinist criticism 21
 neo-colonial domination 26
 neo-colonialism 195; and post-
 independence societies 129,
 211
 'neo-Tarzanism' 128
 neo-universalism 35, 120
 new criticism 138; and post-
 colonial theory 158–9
 new literatures in English 22,
 23
 New World 134, 144
 New World imagery 188
 New, W.H. 19, 132
 Newbolt Report 3
 Ngara, Emmanuel 130, 131
 Ngugi wa Thiongo 4; *A Grain of
 Wheat* 55, 130, 203
 Nkosi, Lewis: gulf of silence 85;
 Mating Birds 82–6; non-verbal
 signs 85

 Occident 165
 Oi Boo Eng 54

 Okara, Gabriel 41–3; *The Voice* 67
 Old World 134
 Olsen, Tillie 173
 oral literature 126
 oral world 95
 orature 127
 Orient 165
 original relation 134, 137
 original relations with the universe
 50
 orthodoxies 16
 ostensive reference 60
 Other 30, 57, 59, 78, 92, 97, 101,
 102, 114, 156, 170, 172, 173, 175
 Othered 97, 101
 Othering 96, 97; by imperial
 authority 102; through
 hierarchies of categorization 99,
 101, 102
 Otherness 11, 54, 88, 97, 102, 136,
 160
 Owens, Joseph 48

pakeha 143
 Papua New Guinea 61, 67;
 vernacular languages 68
 Parable of Man 110
 'parent tree' 15
 parent-child 15
 Parry, Benita 176, 203, 242
 Parthasarathy, R. 118
 patriarchal 173
 patriarchal bases 172
 patriarchy and imperialism 206
 Pêcheux, Michel 167, 168
 peripheral: disorder, placelessness
 and unreality 89; and power of
 representation 89
 periphery 3, 88
 phallus and pen 86

- Piccadilly Circus: as 'heart of the Empire' 105
- pidgin 75
- place 35, 213
- place and displacement 8–11; dialectic of 9, 23; self and place 8
- place and language 9, 23
- place disjunction 27
- politics of domination 31
- poly-dialectical 38
- polydialectal communities 75
- polyglossic 38, 50
- polyglossic communities 43
- post-/postcolonialism 193
- post-colonial: adopted by many fields 194; concern with origins 198; defined 1–2, 23; grounding in historical experience 196; radical instability of meaning 196; the significance of the hyphen 197–8; spectre of linearity 196; syncretic vs. universalist views 41; *validity* lying in its *efficacy* 201
- post-colonial culture: syncretic nature 119
- post-colonial englishes 7
- post-colonial environmentalism 215
- post-colonial experience 40, 93
- postcolonial intellectuals 196, 219
- post-colonial literary theory 35
- post-colonial literatures 1–2; critical models 14–36; development 4–6, 8; and English Studies 2–4; site of resistance 199
- post-colonial locations 27
- post-colonial Other 158
- post-colonial reading 191
- post-colonial societies 32, 73
- post-colonial studies 16, 197
- post-colonial texts 6, 14, 34; national or regional features 221; struggle for linguistic control 114; who reads them? 203
- post-colonial theory: abductive and asystematic 211, 222, 240; ambivalent reaction from intellectuals 205; creation of literary study 199; and postmodern discourse 208
- post-colonial thought 33
- post-colonial writer 79
- post-colonial writing 7, 81; labels 160; and literary theory 153–92
- post-colonialism: as reading strategy 186–92; in the twenty-first century 193–222
- post-coloniality: and contemporary European theory 163–4; and discourse theory 164–6; and theory 11–13; and theories of ideology 167–71
- post-colonization 195
- post-European 23
- post-independence 195
- postmodern discourse 154
- postmodernism 153, 154; and post-colonial experience 159–63; and primitive cultures 155, 161
- postmodernist 170
- poststructuralism 153, 154, 160, 161, 162
- post-structuralist 30, 131, 170
- poststructuralist position 184
- post-structuralist theory 40
- powers of exclusion 98
- Praed, Mrs Campbell 7

- Pratt, Mary Louise 208
 pre-colonial cultural condition
 108
 Pre-colonial cultures 194, 195
 pre-colonial indigenous forms:
 Dirge, Song of Abuse, Lament
 180
 pre-colonial reality 220
 Prichard, K.S.: *Coonardoo* 142
 primitive art 156
 primitivist movement 156
 privileged class 5
 process of self apprehension 16
 Prospero 188
 psychic regeneration 148
 psychic survival 145
- race 19, 202, 206–7
 race-based model 14
 race-centred critiques 20
 racial hybridization 152
 radical dismantling 220
 radical Otherness 74; and hybridity
 96–102
 Ramanujan A.K. 121
 Rao, Raja 10, 33; *Kanthapura* 59, 121
rasa-dhvani 144
 Rastafarian 47; deconstructing
 English grammar 47–8
 'reader function' 58
 real: authentic experience of 87
 real being: and writing 106
 'real life English' 53
 reality 88, 100; horizon of marginal
 realities 108; syncretic 108, 139
 received English 115
 regional consciousness 12
 Reid, Vic: *New Day* 69
 Reising, Russell 132
 renaissance 11
 repetition and displacement 102
 representation 207
 Rhys, Jean 30
 Rimbaud 157
 Robertson, Roland 218
 Roy, Arundhati 214
 Royal Reader Series 18
 Rubadiri, David 185
 Rushdie, Salman 32, 33; Indian oral
 narrative tradition 181–2, 205
 Russian Symbolists 155
- Sacred: post-colonial future 212
 Said, Edward 4; orientalism as
 discourse 165, 193, 207;
 Orientalism 197, 212
 Sanskrit 116; criticism 117; tradition
 119; aesthetic 120
 Saro-Wiwa, Ken 214, 245
 scene of the word 64
 'schoolmen' 116
 science 164
 'Scramble for Africa' 154
 secular criticism 212
 Self-Other division 167
 Selvon, Samuel: *Moses Ascending* 69
 Senghor, Leopold Seder 20, 21, 122
 Settler colonies 24: branch form the
 English tree 134; constructing
 indigeneity 134–8; and criticism
 131–3; exile and home 26, 29;
 filiative relationship 25; theory in
 creative texts 136; three major
 issues 133
 Settler cultures 74, 240
 sexism 174
 Shaw, Gregory 151
 shock of recognition 137, 162
 Shohat, Ella and Robert Stam 196
 silence: as strategy 140, 184

- silencing 82
 slaves 16
 social conditions 40
 South Pacific 17
 Soyinka, Wole 16, 20, 29, 40; *The Interpreters* 80, 81, 123, 125, 162, 239
 'space-clearing' gesture 208
 Spain 202
 Spanish conquest 81
 species/race boundary 215
 speciesism 215
 Spivak, Gayatri Chakravorty 30, 96, 174, 175, 177, 193, 198
 Spurr, David 208
 Sri Chinmoy 70
 standard code 74, 184
 Standard English 71
 Stephens, A.G. 133
 Stephensen, P.R. 134
 Stonum, Gary Lee 137
 Stow, Randolph: *Visitants* 63, 80, 139
 stream-tributary 15
 structuralist 30, 131
 structures of power 111
 subaltern 175, 198
 subaltern groups 214
 subject 91
 subject position 218
 subjectivity 218
 subjects-in-place 219
 subversion 152
 subversive strategies 47, 114
 subversive theory 138
 symptomatic reading 113, 114
 symptomatic readings 82
 syncretic 40, 103
 syncretic critics 208
 syncretic society 73
 syncretic view 128
 syncreticity 14, 77
 syncretism 30, 147, 177, 178, 206
 syncretist critics 29
 synecdoche 52
 synecdochic function 55, 58
 syntactic fusion 67-71; adapting vernacular syntax 69; neologisms 70; rhythmic fidelity 70
 system of writing 78
 Tagore Rabindranath 121
 Terdiman, Richard 166-7
 'terranglia' 22
The Tempest 187; paradigm of post-colonial reading 188
 'theological' criticism 212
 Third World: literatures 22; theorists 211
 Todorov, Tzvetan 78
tok pisin 68, 240
 tourism 207
 transatlantic imperialism 188
 transcultural dialogues 57
 transculturation 208
 transformation 195
 transformative energy 196
 translation 204-5
 travel writing 207-8
 Treaty of Waitangi 242
 truth and power 165
 Tucker, James 5
 Tutuola, Amos 65-6
 unabrogated language 72
Unheimlichkeit 81
 universal 11, 126
 'universal' human values 221
 universalist assertions 178
 universalist paradigms 154, 184

- universality 137, 147; and aesthetic value 172
- untranslated words 52, 63–5;
 - and cultural distinctiveness 64;
 - sign of post-colonial discourse 64
- 'us' and 'them' distinctions 206
- usage 166

- value 185–6
- variant 178
- vernacular form 55
- vernacular metaphor 63
- vernacular tongue 38
- vernacular transcription 45
- Viswanathan, Gauri 3
- 'voyage in' 217

- Walcott, Derek 30, 33, 49; 'The Schooner *Flight*' 68, 134
- Walsh, William 158
- Wasserman, Renata 135
- Webb, Francis: 'Eyre All Alone' 33
- Weibe, Rudy 33
- West and the rest 213

- West Indian culture 25
- West Indies 17
- western imperialism 216
- western industrialization 213
- White, Hayden 159
- White, Patrick: *Voss* 33
- Wilkes, G.A. 133
- will to power 100
- Williams, Dennis: and catalysis 146–7
- Williams, Raymond 209
- 'womb of space' 149
- world of written signs 86
- worldliness 209
- worldly affiliations 210
- Wright, Judith 138
- write back 6
- 'writer function' 58
- writes back 32
- writing 77; different orientation to knowledge 81
- writing back 96, 198

- Young, Robert 210

- Zabus, Chantal 188